

外傭案事關重大 錯判必須糾正

Case regarding foreign domestic helpers has serious consequences and the mistaken ruling must be rectified

社評雙語道
逢周五見報

高等法院原訟庭月初就外傭爭取居留權的司法覆核案作出裁決，裁定《入境條例》違反《基本法》。外傭居權案事關重大，一是涉及要不要尊重《基本法》立法原意的問題；二是涉及引發數十萬外傭及家屬湧港，本港公共資源無法承受的問題。社會主流意見除支持政府提出上訴外，還要求政府尋求人大釋法。政府應未雨綢繆，一旦上訴失敗，應在適當時機提請人大釋法，以徹底解決問題。

《基本法》於1985年起草時，中英聯合聯絡小組討論居港權定義並達成共識，有關共識體現於特區籌委會於1996年8月10日通過的《關於實施〈中華人民共和國香港特別行政區基本法〉第二十四條第二款的意見》(簡稱《意見》)之中，後來再由臨時立法會在回歸前的「午夜立法」修改《入境條例》，指明外傭與非法入境、逾期居留、被法院判監及擔任外國領事等人士，留港時間都不會用來計算申請居港權所需的7年年期。這充分體現了《基本法》有關居港權條款的立法原意。原訟庭裁決違反《基本法》立法原意，並將對本港各項公共政策帶來巨大衝擊，因此其錯判必須糾正。

The Court of First Instance of the High Court made a decision early this month on the **judicial review** of the

right of abode claimed by foreign domestic helpers. The ruling of the court was that the Immigration Ordinance has contravened the Basic Law. This case regarding the **right of abode** of foreign domestic helpers is a matter of serious consequences. Firstly, it concerns the issue of whether the legislative intent behind the drafting of the Basic Law has to be respected. Secondly, the ruling may lead to an influx of tens of thousands of foreign domestic helpers and their families into Hong Kong, causing a burden that Hong Kong public resources cannot bear. The mainstream opinion, besides supporting the government to appeal, also urges the government to seek an interpretation of the Basic Law by the National People's Congress. The government should prepare for the worst and in due course request an interpretation by the National People's Congress once it loses the appeal so that the problem can be solved once and for all.

When the Basic Law was drafted in 1985, the Sino-British Joint Liaison Group had discussed the definition of the right of abode and reached a consensus. The consensus was incorporated into the *Opinion on the Implementation of Article 24(2) of the Basic Law of the*

Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (the Opinion) passed on 10 August 1996. Later, the Provisional Legislative Council amended the Immigration Ordinance in a midnight legislation just before the resumption of sovereignty. It was specified that the period of stay in Hong Kong by foreign domestic helpers, illegal immigrants, overstayers, persons sentenced to imprisonment by a court and foreign consulates would not be counted into the seven year period of ordinary residence in Hong Kong, which is a prerequisite for applying for the right of abode. This is a clear expression of the legislative intent behind the definition of the right of abode in the Basic Law. The ruling by the Court of First Instance is inconsistent with the legislative intent of the



高等法院原訟庭月初就外傭爭取居留權的司法覆核案作出裁決，裁定《入境條例》違反《基本法》。

Basic Law, and will create tremendous impact to the public policies of Hong Kong. Therefore, the mistaken ruling must be rectified.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



居安思危，思則有備，有備無患。

When living in peace, we have to think of danger. If we think, then we will be prepared. If we are prepared, then we will have no worries

出處：左丘明《左傳·襄公十一年》
Zuo Qiuming, Zuo's Commentary on the Spring and Autumn Annals, "The Eleventh Year of Duke Xiang" [Hu 1996: 753]

引句背景：2005年3月5日，十屆全國人大三次會議在北京召開。下午，溫家寶來到人民大會堂甘肅廳，與甘肅代表團的人大代表一起審議政府工作報告。

在會場上，溫家寶一邊認真記錄代表的發言，一邊與代表熱烈討論。在聽取代表發言後，他說：「我們國家大，許多問題解決起來難度也大。形勢好了，要更加謹慎，更加清醒，更加努力。要有憂患意識，居安思危，思則有備，有備無患。」

意境點評：嚴格來說，「居安思危，思則有備，有備無患」的思想，是「安不忘危，治不忘亂」的一種更直接的表達。

在中外歷史上，由於統治者居安思危而造就太平盛世的現象不在少數；反之，因為統治者不思進取、得過且過而導致人亡政息的例子也不勝枚舉。兩相對比，我們就可以知道，居安思危，在任何時代都是政治清明和國家長治久安的重要條件。

這種意識要求具有深沉的歷史感和敏銳的時代感，而不能數典忘祖、自以為是甚至麻木漠然，同時也意味着行動起來，從順平中預見危機，從有利中發現不利，進行孜孜不倦的探索和朝乾夕惕的鑽研。只有如此，才能做到未雨綢繆，防患於未然。



書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

博精

林家聲 藝術人生



研練演變 A Young Actor's Rule of Thumb: 'Study, Practise, Perform and Diversify'

「寶鼎劇團」《梁祝恨史》舞台劇照 (右起) 李寶瑩、林家聲(1960年)

A Scene from the Opera *The Tragic Story of Leung Shan Pak and Chuk Ying Toi*, Performed by the Bo Ding Opera Troupe. (From right) Lee Bo Ying and Lam Kar Sing(1960)

資料：香港文化博物館

When you feel like criticizing anyone...

細味巨著A-Z
逢周五見報

美國電影界編導

演大師活地阿倫

(Woody Allen,

1935-)，最近上映

了一齣幽默的懷舊電影《情迷午夜巴黎》

(Midnight in Paris)

，把觀眾帶回上世紀20年代

的花都，當中出現了幾位鼎鼎大名的作家，包括美國

小說家費茲傑羅(F. Scott Fitzgerald, 1896-

1940)。

今天介紹的名著便由他所寫，故事背景同樣是

上世紀20年代，不過地點是紐約。這部被譽為

「美國小說」的代表作叫《大亨小傳》(The Great

Gatsby, 另譯《了不起的蓋茨比》)。

描畫美國夢 寫道德淪亡

上世紀20年代給讚頌為「興旺的20年代」(the roaring twenties)，也叫作「爵士時代」(Jazz Age)。這本小說不單談美國夢 (the American

Dream)，也描畫和批判當時的物質主義 (materialism) 和道德淪亡 (immorality)，透過男主角蓋茨比 (Jay Gatsby) 的奢華生活與悲劇結局表露無遺。開首的三兩小段很著名，也很有教育意義：

In my younger and more vulnerable years my father gave me some advice that I've been turning over in my mind ever since (我年紀還輕、閱歷不深的時候，我爸爸教導過我一番話，我一直念念不忘)。/"Whenever you feel like criticizing anyone," he told me, "just remember that all the people in this world haven't had the advantages that you've had." (他對我說：「每當你想要批評任何人，就記住世界上不是每個人都擁有你的優越條件。）」/He didn't say any more but we've always been unusually communicative in a reserved way, and I understood that he meant a great deal more than that (他沒再說別的，但我們一向寡言少語，心

靈卻異常相通，而我明白他的話大有弦外之音)。

作品半自述 結局俱淒涼

下文描述本書的敘述者Nick如何評論一對當時的典型夫婦：

I couldn't forgive him or like him but I saw that what he had done was, to him, entirely justified. It was all very careless and confused. They were careless people, Tom and Daisy - they smashed up things ... and let other people clean up the mess they had made (我無法寬恕他或喜歡他，但我看到對他來說，他的所作所為全都合情合理。一切都粗心大意，混亂不堪。他們是粗心大意的人，湯姆和黛西——他們搞垮東西……然後讓別人去收拾他們的爛攤子)。

Gatsby可視為Fitzgerald的半自述，二人的生命與死因都是令人歎息的。

用詞特色 倍添文采

輕描淡寫話英語

「特色」詞句可添韻味，前文提出了一系列，以啟發大家的興趣，搜羅類同詞彙，充實詞庫。我亦繼續為大家尋找，以供參考。

make a meal of (a task)	使 (工作、事件) 複雜	swallow one's pride	忍氣吞聲、「放下身段」
make a pig of oneself	狂吃、狼吞虎嚥	swallow one's words	食言
make one's day	使 (某人) 開心、成功	take a leaf from (someone's) book	借鑑別人
not fit to hold a candle (to someone)	比不上 (某人)	take the wind out of one's sails	先發制人、搶先
not worth the candle	不值費神、花錢	throw tantrums	發脾氣 (尤其是小孩子淘氣)
paint a black picture	描述悲觀	toe the line	遵守規則
paint someone black	說人壞話、中傷人	toss/throw the towel	投降、認輸
paint the town red	外出狂歡	turn a deaf ear (to)	拒絕聆聽、不接受
pass muster	合格、「過關」	turn one's back on (someone)	不理會、背棄
pour cold water on (a proposal)	潑冷水，不贊同	turn over a new leaf	改過自新
pour oil on fire	火上加油、煽動	twist one's arm	強逼、硬逼
pour oil on troubled water	調停紛爭	wear (one's) heart on (one's) sleeve	盡露真情、毫無保留
put the cart before the horse	本末倒置	win (one's) way	排除萬難而獲成功
save for a rainy day	未雨綢繆	win the day	獲勝
see (one's) true colours	看清其真面目		
show one's hand	表露自己立場		
steal a march on (someone)	先發制人、偷步		
steal the thunder	先聲奪人		

可能有人質疑：既然詞句要清晰、簡樸，套用如上的詞組，豈不是複雜其詞，花巧糊塗？背棄明快溝通的原則？其實，採用「特色」詞句，有如我們以中文寫作時借用成語，使所言更刻劃入微，增添神韻，何樂而不為呢？

余黎青萍 前教育署署長

中文視野

逢周五見報

傳統文人的理想生活

香港浸會大學國際學院講師 陳漢文
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

前一陣子，我去了日本京都大學研修中文。中文研究室位處文學部7樓，窗外一片青蔥，遠眺大文字山，確是問學的好地方。於是，每逢星期三下午，我與研究室的同學在文學部的圖書館舉行讀書會。有次我們翻到南宋方鳳(1241-1322)的《答仇仁近》詩。全詩用字淺白，表現對山林之趣的嚮往。其中有言：「竹徑鳴鶯斷，芝壇野鹿多。」第1句似乎寫清幽，第2句以道教學常用的芝壇、野鹿意象賦予作品隱世意味。方鳳為甚麼要以「鳴鶯斷」寫清幽？我們最初解讀其為馬嘶叫之聲漸落，故有清幽之意；不過與下一句超然物外的神態不合。這兩句詩的用字雖然淺白，但是我們未能把它讀得透徹。

竹林歸隱 意象清高

後來，我們無意中重讀南北朝時期孔稚珪(447-501)的《北山移文》，其中寫及一位文人自鳴清高，佯裝為隱士寄情於山谷之中。後來他知道皇帝委派「鳴鶯入谷」找他，賜以徵召他入宮的詔書，他立即變得意氣風發，棄文人

雅士風度於不顧。為甚麼他性情大變呢？因為「鳴鶯」代表著榮華富貴。「鶯」本義是指負責駕駛車馬的小吏；他們隨顯貴出行，並在旁鳴道途人讓路。「鳴鶯」就是指這種低級小吏。然而，在孔稚珪的筆下，「鳴鶯」一詞被賦予了庸俗、唯利是視的意思。以此意再讀方鳳詩，其詩的第一句應指人事之富貴虛榮，紛擾已斷，剩下來只有代表「清高」的竹；這個意思便可連繫至第2句的超然物外。而「鳴鶯」的解釋更豐富了作品的意涵。

細味詩詞 傳承文化

由「鳴鶯」一詞的延伸意義可知，中國傳統文人從來都以清高、樸素的生活態度為尚。方鳳詩中「竹」的意象與「鳴鶯斷」的結合，更是大雅君子理想生活的投射。宋代蘇軾曾說：「寧可食無肉，不可居無竹。無肉令人瘦，無竹令人俗。」「竹」於此被塑造為「俗」的對立面。「俗」一般是指庸俗，與「樸素」相對。可見傳統

文人的自我期許，大都表現在他們的意象運用之中。他們賦予意象「新」意，而這些「新」意我們一直沿用至今。文學作品中每一個意象的組合都是文人的苦心經營，我們閱讀它，就像是閱讀了傳統文化中的精粹部分。當眾人還在追求更加富裕的生活之時，我們是否能夠多點重視古人留下的啟示呢？



中國傳統文人視「竹」為清高、樸素的象徵。

資料圖片